|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***ÇAĞ UNIVERSITY***  ***FACULTY OF ARTS AND SCIENCES, ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING DEPARTMENT*** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Code** |  |  | | |  | **Course Title** | | | | **Credit** | |  | **ECTS** | | | |
| TRN-324 | |  | | | Translation Technologies | |  | | | (2-0)2 | |  |  | | 7 | |
| **Prerequisites** | | | | |  | **None** |  | | |  | |  |  | |  | |
| **Language of Instruction** | | | | | | English | **Mode of Delivery** | | | Face to face | | |  | |  | |
| **Type and Level of Course** | | | | | | Compulsory / Undergraduate /Third Year / Spring Semester | | | | | | | | |  | |
| **Lecturers** | | | | | **Name(s)** | | Lecture Hours | | | Office Hours | |  | **Contacts** | | | |
| **Course Coordinator(s)** | | | | | Prof. Dr. Şehnaz Şahinkarakaş | | Tues. Thurs. 13:20-  15:40 | | | Thur. 10:30-11:55 | | | [sehnazsahinkarakas@cag.edu.tr](mailto:sehnazsahinkarakas@cag.edu.tr) | | | |
| **Course Objectives** | | | | | This course aims to provide students with a comprehensive understanding of translation technologies and their applications in the translation process. This includes analyzing the benefits and limitations of using translation technologies and developing practical skills in using computer-assisted translation tools and terminology management strategies to improve the quality of translations. Students will learn how to integrate translation technologies into existing workflows and understand the ethical considerations when using such technologies. | | | | | | | | | | | |
| **Learning Outcomes of the Course** | | By the end of the course, students will be able to: | | | | | | | | | | **Relations** | | | | |
| **Prog. Outputs** | | | **Net**  **Contribution** | |
| 1 | | | define and explain the key concepts and terminology used in translation technologies, such as computer-assisted translation (CAT), machine translation (MT), translation memory (TM), and terminology management systems. | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | 5, 5, 4, 5, 4,  4 | |
| 2 | | | identify the different types of translation technologies and their respective strengths and limitations. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 | |
| 3 | | | Evaluate the benefits and drawbacks of using translation technologies in the translation process, and the impact of translation technologies on the translation industry. | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11,  14 | | | 5, 5, 4, 4, 5,  5 | |
| 4 | | | optimize texts for machine translation or for human translation completed using a translation memory tool. | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | 5, 5, 4, 5 | |
| 5 | | | critically evaluate contemporary translation technologies and texts produced using these technologies. | | | | | | | 1, 2, 4, 8 | | | 5, 5, 4 , 5 | |
|  | | 6 | | | Develop strategies for integrating translation technologies into existing translation workflows and processes. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 | |
| **Course Description:** This course introduces students to the basic concepts and applications of translation technologies. Students will learn about computer-assisted translation tools, machine translation, translation memory, and terminology management systems. The course also covers the challenges and opportunities presented by translation technologies, as well as their impact on the translation industry. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course Contents ( Weekly Lecture Plan )** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Weeks** |  |  | | | **Subjects** | | **Preparation** | | | | |  | **Teaching Methods** | | | |
| 1 | Introduction / Course Requirements | | | | | | None | | |  | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 2 | Translation Technologies | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 3 | Machine Translation (MT) Tools | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 4 | Computer-Aided Translation (CAT) Tools | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 5 | Translation Memory (TM), How TM works, Advantages and limitations of TM | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
|  | Quality Assurance (QA), types of QA in translation, tools and techniques for QA | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 6 |  |
| 7 | | | | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | Prepare PPT slides,  present it in the class | | | Student Presentation | | | | |
|  | | | | |
| 8 | | | | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | Prepare PPT slides,  present it in the class | | | Student Presentation | | | | |
| 9 | | | | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | Prepare PPT slides,  present it in the class | | | Student Presentation | | | | |
| 10 | | | | Usage and Application of Wordfast | | | | | Assigned reading | | | Application, Discussion | | | | |
| 11 | | | | Usage and Application of Memsource | | | | | Assigned reading | | | Application, Discussion | | | | |
| 12 | | | | Usage and Application of MemoQ | | | | | Assigned reading | | | Application, Discussion | | | | |
| 13 | | | | In-class Task: Assigned Project | | | | | None | | | Application | | | | |
| 14 | | | | -Post-Editing Applications  -Final Assignment Explanation – General Review | | | | | Assigned reading | | | Lecture, Application, Discussion | | | | |
| **REFERENCES** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Textbook** | | | | | * Pym, A., Perekrestenko, A, & Starink, B. (2006). *Translation technology and its teaching editors*. Tarragona. * Jorge C. Díaz-Cintas and Josélia Neves, eds. (2008). Advances in Translation Technology: Theories, Practices, Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. * Additional readings and resources will be provided during the course. | | | | | | | | | | | |
| **Useful links** | | | | | <https://www.translatorsfamily.com/for-translators/useful-links-for-translators/> <https://termcoord.eu/terminology-websites/>  <https://www.memoq.com/en/> <https://cloud.memsource.com/> <http://www.wordfast.com/>  <https://xtm-intl.com/> | | | | | | | | | |  | |
| **ASSESSMENT METHODS** | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | **Activities** | **Number** | | | | **Effect** |  | | **Notes** | | |  | |
| **Midterm Tasks** | | | | | **2** | | | | **50%** | *First task: Presentation (35%), Second Task: In-class Task (15%)* | | | | | | |
| **Final Project** | | | | | **1** | | | | **50%** | *(Including Preparation and presentation Time)* | | | | | | |
| **Effect of The Activities** | | | | | | | | | **50%** |  | |  | | |  | |
| **Effect of The Final Project** | | | | | | | | | **50%** |  | |  | | |  | |
| **ECTS TABLE** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Contents** | | | |  | **Number** | | | | | **Hours** | |  | | | **Total** | |
| **Hours in Classroom** | | | | |  | | | | **18** | **3** | |  | | | **54** | |
| **Hours out of Classroom** | | | | | | | | | **24** | **3** | |  | | | **72** | |
| **Midterm Tasks** | | | | |  | | | | **1** | **17** | |  | | | **17** | |
| **Final Project** | | | | |  | | | | **1** | **25** | |  | | | **25** | |
| **Total** 168 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Total/ 30** | | | | | | | | | | | | | | | 168/30=5,6 | |
| **ECTS Credit 6** | | | | | | | | | | | | | | | | |

COURS**E POLICIES & GUIDELINES**

**General Information**

Please be aware that this syllabus, specifically the assessment portion, are subject to change. Prior to taking any actions related to the course, it is essential that you carefully review and comprehend all the details provided in the course requirements and assessment guidelines document.

**Attendance**

* Maintaining regular attendance is the first condition for doing well in the course, so attendance is required! You are expected to attend at least 70% of class sessions, according to the University's attendance policy. A student who misses more ***than 30% of all class hours will be unable to take the final and will receive a NA grade***. Those who receive a NA cannot take the make-up exam at the end of the semester, therefore it indicates absolute failure, as stated above.
* Please arrive **on time** to avoid disrupting the lesson.

**Assignment Submission Policy**

* You are required to submit your assignment using two methods: Turnitin and the submission segment on the Moodle course page. Firstly, submit your assignment through Turnitin and ensure that it has been successfully submitted. Then, submit the assignment on the specified segment of the Moodle course page before the deadline.
* No late submissions will be accepted unless a valid pre-approved or medical reason has been discussed with the professor. If an assignment is not completed on time due to a documented illness (e.g., official health report), funeral, or other university-related activity, then a make-up date can be scheduled with the professor.) ***It does NOT mean time management difficulties, wanting to go on holiday, relatives visiting from overseas, computer breakdowns***, etc.
* All late assignments or non-submitted assignments will receive a score of zero (0) points.
* Originality is required in your assignments and projects (must belong to you). They will be checked for plagiarism and cheating on Turnitin; if you are caught plagiarizing or cheating, including Artificial Intelligence tools (e.g., ChatGPT) you will **receive an FF for the assignment or the entire course**. You are not permitted to have more than **10% similarity** in the plagiarism check for this course. However, even if it is less than 10%, I will consider it plagiarized if the matched content constitutes a ***single unbroken block of the initial text***.

**Use of Technological Devices**

* + Mobile phones cannot be used during the course. They must be s***witched off and kept out of sight.***
  + No photographs, recordings, or videos can be taken in the classroom or during the course without the prior approval and knowledge of the course instructor. Doing so is strictly prohibited.
  + Violating the above rules may result in appropriate action.
  + Classroom happenings and interactions are confidential and should remain within the confines of the classroom.

**Email Etiquette / Guidelines**

* Occasionally, you may need to contact your instructor outside of class via email (***in English***). However, please note that teaching is not the only responsibility of the instructor. If you send emails with irrelevant requests or ask the instructor to do tasks that you could handle yourself, it may indicate that you do not respect their time. Additionally, avoid sending emails that demand an immediate response, such as "I need to know this right now, and you must tell me."
* If you are still unsure about something, it is okay to ask your question, but try to answer it yourself first and only write if you need further clarification.
* Make sure your email includes your full name in the "From" field.
* Begin your email by addressing your instructor with their proper title and full name and conclude your email with a closing and your signature.
* Be clear and concise in your email and use correct spelling and proper grammar.
* ***Allow Time for a Response***: Instructors have busy schedules and may not be able to respond to emails immediately. Allow up to 24 hours for a reply and understand that response times may be longer on weekends and holidays.

**Student Expectations**

* Before each lesson, students should thoroughly review the course-pack and syllabus, as well as complete all necessary research.
* Come to class ready to engage in multiple exercises related to each topic covered, showcasing both theoretical and technical understanding of various translation technologies.
* Active participation is essential. Take charge of your learning journey and contribute constructively during peer evaluations when needed.